

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,  
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil *Ateneo* flanis  
28 in tom spadafolüfa.

1888.  
Novul.—Nüm. XI.

Boned yelik kostom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: *frans*  
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadru-  
plicado*, in GUADALAJARA.

### DATUVEL VPA LIFOM NOG!

Sagon, das ek lifom-la lonedo, if pe-  
sagon döbik, das edeilöm-la. Segun  
atos olifoböx lonedo, bi penünos bleti-  
mo in gasesd mödik, das edeilob-la.  
Gode lobö! lifob nog. Dido ebinob ve-  
mo malädik in begin setula, ed egetob  
sakramedis le'maläd(ik)anas. Ab esau-  
nob denu me bans bizugik Badena jvei-  
zik in dom sölas Borsinger. Danob fle-  
nes valik epenöles ud etelagaföles pidi  
okas obes al Konstanzi. Elogob denu,  
das labob flenis lemödik oilöfölis obi  
vemo.

(Del *Volapükabled Zenodik.*)

### DEDIL NOLIK.

#### MAN DIPLODÖL.

Rolat soalik no labom nöläti segi-  
vön gazinis niflanik e diplodöl men it  
in steps semik sauna kanom segivön  
gazinis kels niflamomsok e diplodoms  
dub nilam kopi peniflamöl.

Nuliko in vinatedam, al zumöp de  
Glasgow, vobel sembal, pos göled omik,  
afilom pipi oma, ven diplod zitom ed  
etömetom omi sutab. Ekömon spidiko;  
pos timils anik egegetom senami, Äla-  
bom balibi pefiledöl ed öplonom senön

### SCHLEYER VIVE AÜN!

Se dice que uno vive largo tiempo  
si se dá noticia inexacta de su muerte.  
Según esto, Schleyer vivirá largo  
tiempo, puesto que hace poco se decía  
en muchos periódicos que había muer-  
to. Gracias á Dios! VIVE AÜN. A la ver-  
dad, estuvo muy enfermo á principios  
de Septiembre y recibió los sacramen-  
tos. Pero sanó una vez más mediante  
los excelentes baños del Baden suizo  
en casa de los señores Borsinger. Agra-  
dezco á los amigos que me escribieron  
ó telegrafiaron su sentimiento á Con-  
stanza. He visto una vez más que ten-  
go muchísimos amigos que me quieren  
mucho.

La Redacción.

### SECCIÓN CIENTÍFICA.

#### EL HOMBRE EXPLOSIVO.

No solamente la hulla produce ga-  
ses inflamables y explosivos: un hom-  
bre cualquiera en estado de salud pue-  
de producirlos que se inflamen y ha-  
gan explosión cuando se ponen en con-  
tacto con otro cuerpo inflamado.

Recientemente, en un despacho de  
vinos de las cercanías de Glasgow, cier-  
to obrero después de su almuerzo, en-  
cendía su pipa cuando tuvo lugar una  
explosión que le derribó sobre la mesa.  
Apresuradamente se acudió á socorrer-  
le; después de algunos instantes recobró  
el conocimiento, tenía la barba quema-  
da y se quejaba de dolores fuertes en

dolis stemedik al stomäg. Esagon elogön flami jenön e segolönsemud omia, e täno memön nosi.

Jensbida at ya pelenunoms: In 1880, läd nilü San Francisco peniflamon dub nilam ropa filedöl; en 1886 vobel sembal kel, äs in zit bufik, äfilabom pipi omik, äbemufom todo tabaki dub filab peniflamöl das, gozins segolöl se mud omik eniflamoms ed efiledoms lipatreli e lipis oma.

Maládiks votik esagoms i segivön gazinis kels niflamons diplodöl. Sembal benü oms, ekonam das, balna ncito, nilöl oki al neitalitapol, gagins kels äsegoloms se mud omik eniflamons diplodölo, ko valud satik al mekön dagolön pösodis kels äsietoms in cem nilelik.

Diplodsat jinöms pekodöl dub gazin proto cabik (gazin kolatasebas) pemoföl in stomäg. Apamotor är dub flun stamägamas nelefulik e dub materas sucilik e svidik.

De Sarville

(Lovepolöl fa Del Raimbere vp. flen

### DEDIL PAKAMIK.

*Linz len Danub, 1888 atul 11 id.*

Balid volapükaklub löpilöstänik in Linz ten Danub. Keubat, kel pestabom in mayul y. v. ekel jünü labom kopanalis jols kotidels balsetel e tidüps fol, pevisitöl fa yulels cala valik, aisevidomok, noc in zif obsik, soi id in län lölik som, das evotafamono V klubi in länaklub. Pakam gletik in Linz, zij konin lödels 43.000, jonomsok kleiliküno dub atos, das tidüp patik sibinoms plo söls, läds e cils. Fidüp plo läds pacifom fa jitidel e numom pösodis se klond nobikün.

Patiko binas vemo gälsik, das musam volapükik binom vemo lifik, di-

el estómago. Dijo que vió cómo la llama tuvo lugar y salir fuera de la boca, después no se acordaba de nada.

Hechos de esta especie fueron anunciados: en 1880, una señora, no lejos de la ciudad de San Francisco, se inflamó por la aproximación de un cuerpo encendido; en 1886, cierto trabajador, que como en el caso referido, encendía su pipa, tocaba el tabaco con una cerilla y se inflamaron los gases que salían de su boca, quemándole el bigote y los labios.

De algunos enfermos han dicho también haber producido gases que se inflamaron con explosión. Entre ellos cuéntase de uno que al aproximarse á la lámpara de noche los gases que salían de su boca se inflamaron produciendo explosión de intensidad bastante para despertar á las personas que dormían en el aposento vecino.

Estas explosiones parecen causadas por un gas como el de las minas de carbón, que saliera del estómago y producido por materias farináceas ó azucaradas.—*Traducción de Juan Diges.*

### SECCION DE PROPAGANDA.

*Linz len Danub, 1888.*

El primer centro volapükista de la parte alta de Austria se halla situado en Linz len Danub. Este centro fué fundado en Mayo de este año, y hasta ahora tiene 80 socios, con 12 profesores y 4 cursos; asisten á estos estudiantes de toda clase de profesiones, creciendo no solo en nuestra ciudad sino en el pais entero; de tal modo, que el centro ha trasformado el centro del pais. La gran propaganda en Linz, ciudad que tiene próximamente 43.000 habitantes, se manifiesta claramente por esto, por la enseñanza particular para hombres, mujeres y niños. El curso para señoras es dirigido por profesoras, cuenta con personas de clases muy nobles. Particularmente alegra mucho que la diversión volapükista sea tan animada, cosa á la que ha contribuido el Sr. Shemidjörg, volapükista de Viena, con su visita.

Pero nuestra Sociedad reconoce muy

ned, kele söl Senmidjüng, volapükal se Vin, pötü visit oma, ezeponit. Ab klub obsik lesevom vemo gudiko feuni legletik fetanama pükik diseinü pakam volapüka, laböl jenis plo nevolapükans e neflens püka at, kels (jens), blöfoms mögi kapälnöfa tuggedik bevü nets difikün. Al rivön zeili jönikun at klubis ik esladom gitiko, mekön setopami volapükik, pötü popazäl oyelik e se kodat klub begom volapükafleu valik ninsedönös al: Balid volapükaklub löpislostänik in Linz len Danub, lotud «Austria» Löstän, samabledis, penedis, epotakadis a yegis literata votiks yegis literata pogesedom s if ek flagomatosi.

¿VOLAPÜK LI-BINOM VELATO LENADLIK NEFICULO?

Sök at binom dido nezesüdik, nag flens e toels volapüka emistoms köefön, das vp. binom lenadlik nefikulikum ka puk alik tala. Ab disapenöl, vpa, tidel noc pedipedöl soi eplagöl ya lonedo, eniludom das säk at mütom pagepükön so ofen, jüs pekulivöls valik tala noloms velati. Efe oizesüdos blünön blöfis se lif, se plak obsik al mekön taeli alik seilöli dub vöds at: «Julels vpa. eblöfoms osi. Lenadalöd it püki at, e täno oklödol obe!»—Blofi som vilob nu blünön.

Etivob vpi. sis begin batula äyelik lädis e sölis zi fols in lotöp isik «Gemeindehaus.» (Fel. «Vpagased» bienik 1887 flän 59!) Pos tidüp lätik, o. b. balsebalid esagol jijulele sembal, dido vemo zilike: *Jijulel* divik oba, plägi kimik oblünol, if lugivob ole vödabuki gletik oba? *Jijulel* gepükol: Ag! liko kanob blünön sugivi sembal, if no nolob, kisi penön? Binob nog tu neskilik.

bien la gran influencia que produce el enlace del lenguaje con relación á la propagación del Volapük y tiene hechos para probar á los no volapükistas y enemigos de esta lengua, la posibilidad de inteligencia mutua entre diferentes naciones. Para conseguir este objeto hermoso, nuestro club ha resuelto tener una exposición volapükista, con motivo de la fiesta popular del año próximo, y por esta causa el club ruega se envíe al «Primer centro volapükista de la parte alta del Austria en Linz len Danub» prospectos, cartas, tarjetas postales ú otros asuntos de literatura, que serán devueltos si así se exige.

*Traducido por C. Osona.*

¿ES, EN VERDAD, EL VOLAPÜK COSA QUE PUEDE APRENDERSE PRONTO?

Esta pregunta es verdaderamente innecesaria después que los amigos y partidarios del Volapük han hecho confesar que esta lengua se aprende con más facilidad que cualquier otra de la Tierra. Mas el profesor del Volapük que suscribe, que no sólo posee diploma, sino que también ha practicado largo tiempo, cree que esta pregunta debe contestarse con frecuencia hasta que sepan la verdad todas las personas civilizadas. Se necesitará, en efecto, presentar pruebas de fuerza, de nuestra experiencia, para reducir á silencio á todo adversario por medio de estas palabras: «Los estudiantes del Volapük lo han demostrado. Aprende tú mismo esta lengua y entonces me crearás.» Una prueba análoga quiero dar ahora.

He enseñado el Volapük desde principio de Enero del año pasado, á cerca de cuarenta señoras y señores, en el *restaurant* «Gemeindehaus» de aquí. (Véase la Revista de Volapük, de Viena, de 1887, página 59). Después del último curso, es decir, undécimo, dije á cierta discípula, á la verdad muy exacta cumplidora de su deber: Mi apreciada discípula: ¿qué ejercicio harás si yo te presto mi diccionario grande? La discípula responde: Ay! ¿Cómo podré entregar un ejercicio determina-

Ob: Luüno vilolös blüfön osi! Binob pesuadöl, sugiv at no obinom tu fiku-li ole. Ab, *äsagof*, if te änolob-la, dö kis sötob penön? *Gepükob* cogöl: Blünolös konoli sembal, beginöl segun kösöm fatelas obsik: *Abinos vöno...* *Jijulel* äs-milof pömetöl: Oblüfob osi.

Edegetöl vödabuki oba ägolof domü. Pos dels kil edagetob penedi pepenöl äs binom depenäd, keli nu lä-givob.

#### DEPENÄD.

O söl tidel löfik oba!

Eko pläg pevipöl!

Spidö, vifö! sugiv pemeköl, äs söl Tidel löfik oba evipom atosi! Ab stopö! *Stöfi* kimik sötob ibö välön al pläg at? Li-sötob kosumön fäni oba lölo e penön lekoned bal, ko sedek kel binom säto pesevik, flolatima beatik, kö sol len sil yulibik lunidom da glün bimas, kö flols floloms e vöpoms, böds bunoms e kanitoms? V-li sötob datuvön märi bal ko begin et, keli ol, tidel löfik, evipol in tidadüp lätik, o. l. «*Abinos vönö...*»?

V-li pagadül bal, kö natiko jifeilel yunik, jönik zenodo, jixolas löfabik oba, jigokas e ganas no dälof defön? V-li fino sötob penön dö lejekadamat, kel päplösenom fa damatels teva tlupa bal so dledlik ävilob penön: so magifik das anatemb dibiko, ven jamep lätik ätuvom deili lejekik me flad bal bila, bi ko deil cogik at damat äfinom?

No! okömob no ko plägs dimik som.

Ab klödöb, büfo kömob al begin pläga obik, vokol ya pos nindug at: Labob säto! E niludob jeno it, binos gudikün, dismütobok plo adelo. No-li niludol i also, sl. Tidel löfik oba?

do si no sé qué escribir? Soy aún demasiado torpe. Y yo dije: Al menos tened la bondad de ensayarlo! Este trabajo no te será demasiado difícil, estoy convencido.

Pero—decía ella—si siquiera supiese respecto qué debo escribir! Respondo riendo: Deseo entregues cierta anécdota empezando según la costumbre de nuestros abuelos: *Erase en otro tiempo...* La discípula reía prometiendo: Lo ensayaré. Y recibiendo mi diccionario, marchaba á su casa. Tres dias después obtuve el trabajo, escrito como está la copia que ahora presento.

#### COPIA.

Mi querido profesor: He aquí el ejercicio deseado. Pronto, pronto! La lección hecha como mi amado profesor deseaba. Pero ¡oh dificultad! ¿Qué materia debo, pues, elegir para este ejercicio? ¿Debo replegar mi fantasía totalmente y escribir una novela con *Sedek*, que es bastante conocida del público, donde el sol de la bienaventurada primavera resplandece en el azulado firmamento á través de los verdes árboles, donde las flores abren sus pétalos y exhalan perfumes y las aves revolotean y cantan? ¿O debo inventar un cuento maravilloso con la introducción que tú, amado profesor, querías en la lección última, es decir: *Erase en otro tiempo...*?

¿O un idilio popular, donde naturalmente no debe faltar la joven y hermosa labradora en medio de sus vacas favoritas, de las gallinas y de los gansos? ¿O debo, finalmente, escribir sobre un drama horrible, uno tan temible quiero decir, tan magnífico, que representado por cómicos de la legua, entusiasme grandemente cuando el último héroe encuentre una horrible muerte mediante una botella de cerveza, porque con esta chistosa muerte, termina el drama? No, no iré con tan pobres ejercicios. Pero antes creo que llevo al principio de mi trabajo; pon después esta introducción: «Tengo bastante!» Y conjeturo realmente que esto mismo es lo mejor: lo dejo por hoy. ¿No piensas también así, mi amado profesor?

Togo äsedof jijulel ät kadili ko vöds at: Regob vemo, tidel oba, sagolös obe, plägi kimik vipol fa ob ed ologol, tidel löfik äs iobedik obinob. Spelöl binob jijulel danikün ola.

Ida.

Nu säkob: Kisi ni ludoms lilädels e jililädels gaseda «Volapük» dö pened at? Epenob omi, äso edagetob omi ko püks ot, kelis jijulel oba epökof. Ba obinom omes sugir nitedik tuvön e menodön pökis valik. Ab säk binom: Kisi niludoms volapükels votik dö pened at? No-li blöfom, das volapük binom lenadlik neficulo? Lepato, ven sagob, das jijulel at no estudol püki sembal plä motapük ofa deutik e nu volapük. Klu: Volapük lenadlik nefikuliküno lifö, glufö, flölö!

Hauptmann.

A. G.

#### DEMAN A TIDAFLENELS.

Vedabs lilamabukis spänik as peigeboms in juls läna ola de klat balid cilas jü sleps geslikum julas at sam bal de klat alik. Va sevöl bukis at, no kanob penön tiädis. In Ecuador labon bukis gudik plo gebam at. Spelab, das Spän, län katalik kulivama bäledik en labom säla e labob kaufidi, das al a Söl lestimadigik binal seval lesefik bukias bida at. Jibladels abas äkosumafs bukis julas abas, ab ats no binams gudik e mütamsäv palävepolöl in pük spänik. Klädob, das ninäf amsik no akaten am-la bijapi di Portovieja kel olabomän al dumän vabi at. If lilamabuks olabamsäv i ninäfi valekavik, abizugabsäv somikis al lenadön sepükis stäfas at. Ko desänobs sedän suna jibladilis vatic al Ecuador, mütafs lenadän püki spänik ed al fin at vilabäs

A la vez envia esta misma discípula una tarjetita con estas palabras: «Deseo grandemente, mi profesor, me digas qué clase de trabajos deseas de mi y verás cuán obediente seré. Está esperando tu muy agradecida discípula.

—Ida.

Ahora pregunto: ¿Qué piensan los lectores y lectoras de la revista «Volapük» respecto á esta carta? La escribo tal cual la hizo, con las mismas faltas que mi discípula cometió. Quizá será para ellos tarea interesante encontrar y corregir los defectos. Pero la pregunta es: ¿Qué suponen los demás volapükistas acerca de esta carta? ¿No prueba que el Volapük es cosa que puede aprenderse con mucha facilidad? Muy particularmente si digo que esta discípula no ha estudiado otra lengua fuera de su lengua madre, el alemán, y ahora el Volapük. Por consiguiente, el Volapük puede aprenderse facilísimamente. ¡Viva, vejete, florezca!

Hauptmann.—A. G.—Traducido por M. Moreno.

#### PETICIÓN Á LOS AMANTES DE LA ENSEÑANZA.

Necesitamos libros de lectura españoles como los empleados en las escuelas de primera enseñanza de niñas de tu país hasta los grados superiores de estas escuelas; un ejemplar de cada clase. Como no conozco estos libros no puedo escribir los títulos. En la República del Ecuador no hay libros buenos para este uso. Espero que España, país católico, de antigua civilización, tendrá bastantes y tengo confianza que tú, señor estimado, eres seguramente conocedor de los mismos. Nuestras hermanas empleaban los libros de nuestras escuelas; pero estos no son buenos y deberían ser traducidos en lengua española. Creo que el contenido de los libros que tenían para este objeto no plugiera al Obispo de Portoviejo. Si tuvieras libros de lectura y el contenido de cosas materiales, preferiría estos para aprender la pronunciación de estas materias. Como proyectamos mandar pronto otras hermanas al Ecuador debemos estudiar la lengua española; á

i kalabuki spänik kel ninam kalatidi et stäfis ju sleps galikum asfebanc ted Pemanoms in tino absa.

Viladöse iba potön abes bukis samik ka kalam e penän abes in bid kimik kanabsäv pelan ali sefiküno, if sua kanal sumän suämi meda patananam.

Klas binas dün gletik ple abs. Hamatise vödäs bukis kanan labön is, ab. bukis bida at no.

Jibladel M. Paula Josefa Bättig. Klend, Maria.—Hilf. Altstätlen.

San Galän—Suiza.

#### DALETOM-ÖD IN PÜD.

Labob leglifi lenunön volapükeles deili de kolänel obas gudälik Söl dokel Victor Allaire. Slen obsik papidöl älabom yelis 66; edilom, in Paris velul 25 id. yela al. pos maläd lonedik e dokel. Söl dokel Allaire äbinom medinel nolelik e lemäkabik, kel iplagom lonedo e itävom da vol lölik. Äbinom molik, löfadigid, fufik e vemo koliedik. Benäl, dünavil e divod oma imelidoms ome ledivi, flenügi e dilsumäli de calablods oma valik. Pösods valik kels esevoms omi, elöfoms e elestimoms omi. Beil omik binom pölüd legletik plo nolels e medinels. Flentän, vilöl mesedön sembali de cils omik lemäkabikün, igevom ome stinakluzifi de fizir stimamontieluba, e zif oma lomik ivälom omi os konsäladi stüka de Seine-e-Marne. Söl dokel Allaire äbinom pakel zilik e jälel nämik volapüka; äbinom kademal e funakopanal volapükakluba flentik. Volapükels nevelo fögetoms-öd nemi de Söl dokel Allaire e dlenoms-öd ko obs mani kel äbinom slopel zilikün de balad popas e de püd valemik.

D. O. D.

H. Guigues.

Plo Volapükels.—Ut kel sedom obe penedamäkis, kövamäkis e potakadis de län omik, emiko samadis 500, ogetom

este fin deseamos tener un libro de cálculo español que contenga esta enseñanza de cuentas ó cálculos hasta los grados superiores como el comercio y la profesión piden en nuestro tiempo. Desearía nos enviaras por correo esos libros, con la cuenta, y escribirnos de que modo pagaríamos con seguridad el importe, si no puedes recibir la suma por envío de correos. Esto es un servicio grande para nosotros. Las gramáticas y diccionarios se pueden tener aquí, pero los demás libros no.

*Traducido por M. Moreno.*

#### DESCANSE EN PAZ.

Tengo temor de anunciar á los volapükistas la muerte de nuestro bondadoso compatriota el Sr. Dr. Victor Allaire. Tenía nuestro querido amigo 66 años; ha muerto en Paris el día 25 de Julio de este año después de una larga y penosa enfermedad. El Sr. doctor Allaire, que había ejercido largamente y viajado por el universo entero, era médico sábio y muy célebre. Era dulce, digno de ser amado, ingenioso y muy resignado. Su benevolencia, su prontitud en servir y su abnegación habían merecido riqueza, amistad y simpatía de todos sus colegas. Todas las personas que le habían conocido le amaron y le respetaron; su muerte es una pérdida grande para sábios y médicos. Flentän, queriendo recompensar cierto favor de sus muy ilustres niños, le había concedido la medalla de Oficial de la Legión de Honor, y su pueblo natal le había elegido como consejero de la circunscripción del Seine-e-Marne. El Sr. Dr. Allaire era propagador celoso y defensor enérgico del Volapük; era académico y socio fundador del centro de amigos del Volapük. Los volapükistas jamas olviden el nombre del Sr. Dr. Allaire y lloren con nosotros al hombre que era partidario celoso de la unión de los pueblos y de la paz universal.—*Traducido por Diges.*

Para los volapükistas.—Aquel que me envíe sellos de cartas, de sobres y tarjetas postales de su país, hasta 500 ejemplares, recibirá inmediatamente

*fovik* fa ob i samadis 500 sotas et de Löstän, Nugän e Danubatats.

Ladetonös penodis söle:

CORNEL ENGEL.

Wien (Löstän) VIII Auerspergstrasse 5.

#### SETOPAMS.

Pötü setopam dustodik yela at in Bruxelles, vilob givön nünis nitedik anik tefü setopams kelsbinoms to mödik sis yels anik. Rigad setopamas binom Flentänik. Balid äsibinom du volut. Namätels patik läna päbegoms al te 110 äsetopoms e mesedams 25 päsediloms. Atos äbinom begin stita setopamas kels kodom kosteifalöfide tings difiks dustoda netik. Plo atos pälanimoms fa govam.

Segun leseo stitamelas, setopams ämutoms panulön ofen, ab kligs mödiks begina yeltuma at neletoms lefulami desäna at gudik. In yel 1833 bud zegik älonpm setopami lulayelik.

Kelos binos notedik in jen setopamas binos nüm gletöl setopelas e mesedamas. In 1801 äbinoms setopels 229 e mesodamo 80; in yel suköl 540 setopels e mesedams 254; In 1806 dilsumels 1422 e kelas 610 peklonoms. In 1849 yüfobs nümi 4532 plo dilsumels e 3741 plo mesedams. Yels mäl pos atos setopels äbinoms 21.064. In setopam valemik de 1867 pösods 52.000 ädilsuomoms e 20.000 pämesedoms.

Segun sam de Flentän tats mödik Yulopa e Melopa eviloms labön setopamis okik todas nu kosteifalamsgletik binoms in lans valik kels laboms dustadis nitedik. Is valiks nemoms setopami gletikün e jönikün de antwerpen in 1885.

Ifi ut de Bruxelles no binom so jönik e valemik äs ut de antwerpen, binom vemo nitedik.

A. Renier.

también ejemplares de 500 especies de Austria, Hungría y estados del Danubio.

Dirigirse por escrito al señor

CORNEL ENGEL.

Viena (Austria) VIII Auerspergstrasse 5.

#### LAS EXPOSICIONES.

Con motivo de la exposición industrial de este año en Bruselas, quiero dar algunos interesantes informes referentes á las exposiciones, que son verdaderamente muchas desde algunos años. El origen de las exposiciones es francés. La primera existía durante la revolución. *Namütels* particulares del país eran escitados; pero solamente 110 exponían y fueron distribuidos 25 premios. Esto era el principio de la institución de las exposiciones, las cuales motivaron la rivalidad de las diferentes ramas de la industria nacional. Para esto eran animados por el Gobierno.

Según el acertado juicio de los organizadores, los exposiciones debían realizarse con frecuencia, pero las muchas guerras de principio de este siglo impidieron la ejecución de este buen proyecto.

Lo que es notorio en los anales de las exposiciones es el crecido número de expositores y de premios. En 1801 eran 229 los expositores y 80 los premios; en el año siguiente, 540 los expositores y 254 los premios; en 1806 los concurrentes fueron 1422, de los cuales fueron premiados 610. En 1849 los expositores 4532 y 3741 los premios. Estos seis años últimos los concurrentes eran 21.064. En la Exposición universal de 1867 tomaron parte 52.000 personas y fueron premiadas 20.000.

Según el ejemplo de Francia, muchos países de Europa y de América quisieron tener sus exposiciones, á pesar de que ahora hay gran competencia en todos los países que tienen industrias interesantes. Aquí todos mencionan la grandiosa bellísima exposición de Antwerpen en 1885.

Aunque la de Bruselas no es tan bella y universal como la de Antwerpen, es muy interesante.

Traducido por M. Morano.

**Volapükeles.**—Dokel Fernandez Iparraguirre, kobobel obsik, pakel zilikün volapüka, binom malädikün. God vilom—la saunön omi, äs desidobs vemo.

Gased Ateneo de Madrid desidom pübön pükäti damaniföfik tidüpa keli tefü pük valunik, epükatom Söl de Ugarte, kovobel obsik e volapükel distinik.

**A los volapükistas.**—Nuestro querido consocio Doctor Fernandez Iparraguirre, celoso propagador del Volapük, hállase enfermo. Dios quiera que se mejore, como nosotros lo deseamos.

La Revista del Ateneo de Madrid publicará á petición suya, el discurso inaugural que, acerca de una lengua universal, pronunció nuestro distinguido consocio Sr. de Ugarte, entusiasta volapükista.

TELAPÜKATS VOLAPÜKIK.

1. Kipladi golol, o flen oba?—Golob su feli?
2. Kisi odunol su fel?—Osovob glemi.
3. Glemi kimik osovol?—Osovob uti, keli egetob dub nilan oba.
4. Nilan ola osovom-li i glemi?—I nilan oba osovom glemi.
5. Glem pasovom-li nog adelo dub nilan ola?—No, o söl oba, nilan oba osovom glemi in flukatim.
6. Sot alik glema pasovom-li in flukatim?—Sot teldik glema pasovom ya in flolatim.
7. Sot kimik glema pasovom adelo de ol?—De ob vuit e glen pasovoms adelo.
8. I zeb e zab li-pasovoms de ol?—I zeb e zab pasovoms de ob, ab latikumo.
9. I klen e leüd li-pabumoms in fels ola?—Klen pabumom selediko e leüdeno pabumom.
10. Kiplad leüd mödik pabumom?—Leüd mödik pabumom in Silop efe in Cinän ed in Nidän.
11. I kämals li-patuvoms in Silop?—Si, o söl obik, i kämals patuvoms in Silop.
12. Kiplad kämals patuvoms leigo?—Patuvoms leigo in Fikop.
13. Rens no li-patuvoms in nolüd Silopa?—Noe rens soi bers patuvoms in nolüd Silopa.
14. Kitim vuit e glen paklopoms?—Vuit e glen paklopoms in hitatim ud in fukatim.
15. Kipladi glem pavegom pos klop?—Pavegom in domis, kels panemoms fluköps.
16. Kitim glem pacepom kösömo?—Pacepom kösömiko in nifatim.
17. Kikod glem no pacepom in hitatim?—Glem no pacepom in hitatim, bi yelatim at binom tu vamik e lepato, bi mens no laboms timi al cepön glemi.

NEF AS NÖK.

**Valcour.** Ko kel elabol flapeni. Emekon penön len flen oba Liancour; lüçödatom ole cödi lefulik e koefom, das ebinom lägleipel. Famül fe ebeginom ya, bösulön yusitiko oli; ab bilobs gebön valikosi, al löpedön pötatimo dini. Elivob obi, al loveblinön ole nuni gudik at, e mutob foviko denu ali sog oba.

Löpikünan. Vemo danik—ab—

Valcour. Also kanol slipön leo takediko. Galob ple ol.

(Del Volapükaklubsa.)